

## Секция «Востоковедение, африканистика»

### Особенности стиля "Описания России" Шейха Мухаммада ат-Тантави *Зидан Жаклин Риадовна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия*

*E-mail: zidanjaklin@gmail.com*

Многие особенности стиля и содержания «Описания России» объясняются кругом чтения Шейха ат-Тантави. Он интересовался филологическими науками, среди рукописей из его коллекции много трудов по арабской грамматической традиции, по арабской лексикологии и другим филологическим дисциплинам. Можно предположить, что книги из коллекции шейха, посвященные культурным аспектам египетской жизни повлияли на столь пристальное изучение деталей российской действительности. В «Описании России» мы находим ссылки на российских авторов, что дает право предполагать, что с русской литературой ат-Тантави был знаком.

Произведение состоит из введения и трех глав. Каждая глава делится на разделы, в зависимости от тематики содержания. В первой главе речь идет о русском народе и его происхождении. Также автор рассказывает о Новгородской области. Вторая глава посвящена Санкт – Петербургу: его внешнему облику, истории, людям, населявшим город, природе. Много в данной главе относится к истории правления Петра I Великого. В третьей главе содержится рассказ об обычаях русского народа, об одежде, о вероисповедании и прочих культурных особенностях. Также здесь говорится о русском языке, особенностях его грамматики и об особенностях перевода, как на русский язык, так и с него.

Произведение является романом - путешествием, также мы находим элементы автобиографии, историографии, топографии, признаки географического и геологического исследования. В романе присутствует большое количество стихотворных вставок. Среди стихотворений, цитируемых в романе, присутствуют как стихотворения, сочиненные ат-Тантави, так и стихотворения других авторов, принадлежащие к разным эпохам арабской литературы.

Произведение начинается с традиционной для арабской географической литературы хутбы – зачина, которому сопутствуют традиционные коранические формулы. Среди таких формул типичный для арабской литературы зачин « Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного». Многочисленные определения и лексические выражения, характерные для Корана встречаются на протяжении всего произведения. Также в «Описании России» мы находим фрагменты из жизнеописания пророка Мухаммада.

Еще одной традиционной чертой арабской географической литературы в произведении ат-Тантави является описание «чудес и диковин» « ‘аджа’иб ва гара’иб». Ими автор называет многие незнакомые ему ранее реалии российской жизни, все то, что было для него новым и чужим. Для наименования многих «чудес и диковинок» Шейх ат-Тантави использует неологизмы, адаптирует иностранные слова под арабский язык, подгоняя структуру слов под корневую систему арабского языка, употребляет заимствования. Часто предметы, которые автор видит впервые, он называет, руководствуясь первым впечатлением и ассоциативным набором. Анализ языка романа с лексической точки

зрения очень интересен и позволяет проследить развитие традиционных элементов в новой арабской литературе.

Рассматривая стиль языка Мухаммада ат-Тантави, стоит заметить, что, несмотря на высокий по статусу литературный арабский язык, на котором написано произведение, в нескольких фрагментах мы находим вкрапления лексики египетского диалекта, что неслучайно, учитывая, что несколько работ Шейха были посвящены разговорному языку и египетскому фольклору.

Содержательный аспект произведения характеризуется наличием нескольких сюжетных линий, лирических отступлений, отклоняющихся от основной идеи той или иной главы. Самым частотным в произведении является способ введения событий в текст при помощи воспоминаний.

В целом роман во много похож на произведение ат-Тахтави «Извлечение чистого золота из краткого описания Парижа, или Драгоценный диван сведений о Париже». Авторы были приятелями, ат-Тахтави был отправлен во Францию, а ат-Тантави в Россию. Писатели находились в переписке друг с другом, и при сравнительном анализе текстов выявляется много общего. Особенно в том, что касается идеологического аспекта произведений. И то, и другое произведение имеет своей целью рассказать, показать, объяснить некоторые вещи, новые для египтян. С другой стороны, в обоих произведениях мы видим проблески «патриотизма», тема которого спустя несколько десятилетий стала ведущей в арабской литературе.

### **Литература**

1. Ат- Тахтави Р.Р. Извлечение чистого золота из краткого описания Парижа, или Драгоценный диван сведений о Париже. М., 2009
2. Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. V. М. – Л.: Издательство академии наук СССР. 1958
3. Крачковский И. Ю. Коран. Перевод смыслов. Ростов н/Д : Феникс. 2010
4. Реда, М. М. А. "Описание России"Шейха Тантави как памятник арабской литературы XIX века: дис. . . . кандидат филол. наук : 10.01.06/ Реда Мадиха Махмуд Ахмед: ; Ленинградский гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Л., 1984
5. Фролова О.Б., Дерягина Т. П. Арабские рукописи восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского Государственного университета: Краткий каталог. Спб., Санкт-Петербургский Государственный университет. 1996
6. Шейх Мухаммад ‘Аййад Тантави. Подарокмышленным с сообщениями про страну Российскую.//Путешествие Шейха Тантави в страну российскую. Бейрут. 1992